

JOSÉ ANTONIO arista

Av. Juan de Aliaga 579 Dpto. 202
Lima 17, Perú
(Perú) 992-793-705
(USA) +1 (646) 396 9116
jarista@gmail.com

ATA-certified English to Spanish Translator; also: Transcreator, Proofreader, QA Tester, and Localization Expert in a wide range of fields and disciplines (see specialization section below). I have a passionate interest in science, words, languages and communication. For that reason, when I translate, the aim I pursue is more than just code transferring. Communication across languages, connecting cultures, that is what really matters.

SPECIALIZATION

General: Business and Commerce Communications, HR documentation, flyers, ads, Social Services documentation, etc.

Medicine and Healthcare: Medical Equipment, consents/treatment protocols, Medical reports, Package inserts, Patient forms, etc.

Technical: Industry & Technology, Telecommunications, Automotive, Electronics, Mining and Minerals, Machinery, etc.

Education: School Communications, Science and Math Books, Student Handbooks, etc.

Transcreation: Web campaigns, ads with wordplay or requiring cultural adaptation, marketing for products and services, etc.

Project Management: Assembling teams and planning, scheduling and monitoring of translation projects of all sizes (from one day projects up to 6 month projects), taking care of quality checking, editing files, as well as managing and monitoring quality control processes to finally delivering the projects to meet (usually tight) deadlines and budgets and high quality standards.

Linguistic brand name analysis: Assessing brand names candidates for potential negative connotations, difficulty of pronunciation, existing product or brand association, etc. in the Latin American countries.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Translator/Proofreader

Freelance

2006 – Present

I have worked as a freelance translator, proofreader and QA reviewer. I have gained in this time extensive experience translating in diverse fields and also in CAT tools such as SDL Studio, Memsource and now I am learning MemoQ and Wordfast.

Translation Project Manager

Choice Translating, Inc.

Jan 2008 – Dec 2012

Translation Project Manager, responsible for translation projects in all languages and brand name analysis projects in different target markets around the world, having to manage several linguists, translators and reviewers per project.

In-house Translator, responsible for translating an average of 30,000 words per month in various subject fields including technical, healthcare, education, marketing, etc.

DTP Specialist, having dealt with multilingual DTP projects including all languages except Hebrew and Arabic.

EDUCATION

Graduate Degree in Mechanical Engineering

Universidad Nacional de Ingeniería

1999 – 2004

Graduate Degree in Translation and Interpreting

Instituto Superior de Traducción Euroidiomas

2005 – 2008

Advanced Specialization Course in Mining Translation

Mining Business English, Lima

2014

TURN AROUND TIME

My individual output per day is 3,000-4,000 words depending on the subject matter and the availability of TMs, glossaries and the amount of research needed.

My Project Management skills help me assemble teams of seasoned translators to handle high volume projects with rush deadlines without risking quality, being able to deliver documents that have been translated, proofread and passed through a thorough QA process.

WORK SUBMISSION

I have plenty of experience translating MS Word, Excel, PowerPoint, XML, HTML, etc. documents. I am a skilled user of MS Word and its formatting tools to make documents resemble the original as much as possible when needed.